

crossTerm Now

Notice d'utilisation

**Pour les collaborateurs de Braunschweiger Flammenfilter GmbH et de ses
filiales PROTEGO®**

Version 01

Auteur du document	Julia Gunther	Créé le	28/01/2020
Nom du fichier	crossTermNow_notice_fr.doc		
Nombre de pages	22	© 2020 Braunschweiger Flammenfilter GmbH	Uniquement pour usage interne !

Historique des versions du document

Version	Date	Auteur	Raison des modifications / remarques
01	28/01/2020	Julia Gunther	Première version

Table des matières

Historique des versions du document.....	2
Table des matières	3
1 Fondamentaux.....	4
1.1 Objectifs de ce document.....	4
1.2 Abréviations utilisées	4
1.3 Accès à crossTerm Now	4
1.4 Déconnexion/connexion	5
1.5 Changer la langue de l'interface utilisateur	6
2 Recherche terminologique et procédure de suggestion	7
2.1 Affichage.....	7
2.1.1 Zone de recherche	8
2.1.2 Zone d'affichage de termes	9
2.1.3 Affichage détaillé.....	10
2.2 Recherche de termes	11
2.2.1 Effectuer une recherche de termes	12
2.2.2 Changer la langue de recherche	13
2.2.3 Utiliser un filtre pour la recherche.....	14
2.2.4 Afficher les traductions	17
2.3 Communication avec l'équipe chargée de la terminologie	18
2.3.1 Fonction de retour d'information	18
2.3.2 Suggérer un terme	20



1 Fondamentaux

1.1 Objectifs de ce document

Ce document décrit l'utilisation de l'outil de recherche terminologique crossTerm Now. Il offre aux collaborateurs de Braunschweiger Flammenfilter GmbH et de ses filiales la possibilité de s'informer sur la terminologie spécifique à l'entreprise et de soumettre des suggestions de nouveaux termes à l'équipe chargée de la terminologie.

1.2 Abréviations utilisées

BFG	Braunschweiger Flammenfilter GmbH
-----	-----------------------------------

1.3 Accès à crossTerm Now

crossTerm Now est disponible au lien suivant :

<https://bfg-vstb2.protego.local/crossTermNow/#!/Home>

Une fois le lien indiqué ci-dessus saisi dans le navigateur Google Chrome, la page d'accueil de crossTerm Now s'affiche automatiquement. Le nom d'utilisateur se trouve en haut à droite (voir la flèche bleue).



Commencez la saisie pour rechercher un terme

Objet de la recherche

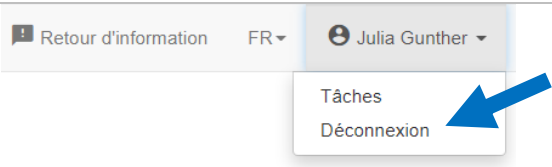
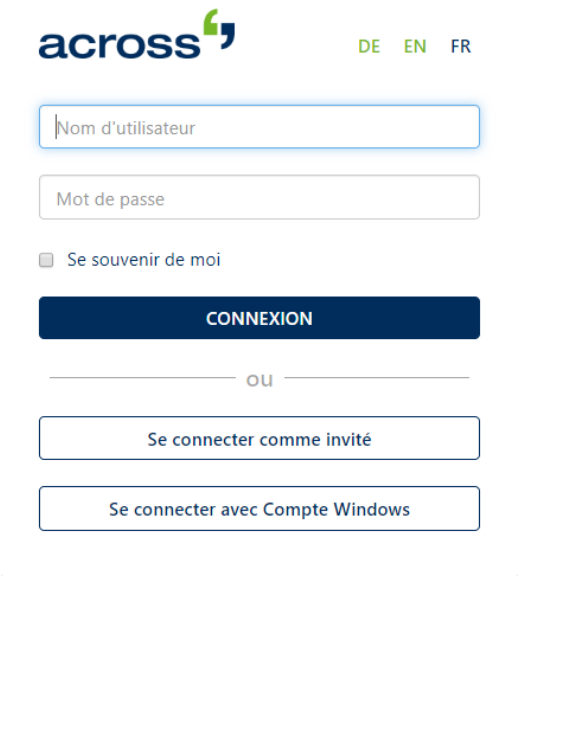
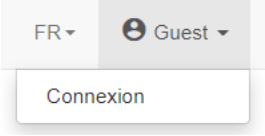


pour la sécurité et l'environnement

1.4 Déconnexion/connexion

Tous les collaborateurs de BFG se connectent automatiquement en allant sur crossTerm Now avec leur propre nom d'utilisateur Windows.

Ils ont la possibilité de se déconnecter de crossTerm Now afin de se reconnecter comme invité ou avec leur nom d'utilisateur.



	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pour se déconnecter, cliquer sur le nom d'utilisateur et sélectionner dans le menu déroulant « Déconnexion ». <ul style="list-style-type: none"> ➔ La boîte de dialogue de connexion de crossTerm Now s'affiche.
	<ol style="list-style-type: none"> 2. Il est possible de se reconnecter soit comme invité (« Se connecter comme invité ») soit avec son nom d'utilisateur (« Se connecter avec Compte Windows »). <p>REMARQUE : dans les deux cas, <u>ni le nom d'utilisateur ni le mot de passe ne sont nécessaires.</u></p> 3. Appuyer sur l'un des deux boutons mentionnés. <ul style="list-style-type: none"> ➔ La page d'accueil de crossTerm Now s'affiche. ➔ En cas de connexion comme invité : <ul style="list-style-type: none"> ○ Le mot « Guest » apparaît en haut à droite à la place du nom d'utilisateur. ○ Les possibilités d'utilisation de crossTerm Now sont plus restreintes.
	<ol style="list-style-type: none"> 4. Pour ne plus être connecté comme invité et se reconnecter avec son nom d'utilisateur, cliquer sur « Guest » et sélectionner dans le menu déroulant « Connexion ». <ul style="list-style-type: none"> ➔ La boîte de dialogue d'inscription de crossTerm Now s'affiche de nouveau.



1.5 Changer la langue de l'interface utilisateur

L'interface utilisateur de crossTerm Now est pour le moment disponible dans les langues suivantes :

- ➔ Anglais
- ➔ Allemand
- ➔ Français

	<p>Pour changer la langue de l'interface, appuyer sur le bouton  et sélectionner dans le menu déroulant la langue souhaitée.</p>
---	--



2 Recherche terminologique et procédure de suggestion

Cette section décrit comment les collaborateurs de BFG peuvent rechercher des termes dans crossTerm Now et comment ils peuvent proposer de nouveaux termes à l'équipe chargée de la terminologie.

2.1 Affichage

L'affichage de crossTerm Now se divise principalement en deux zones :

- *Zone de recherche (1)*
- *Zone d'affichage de termes (2)*

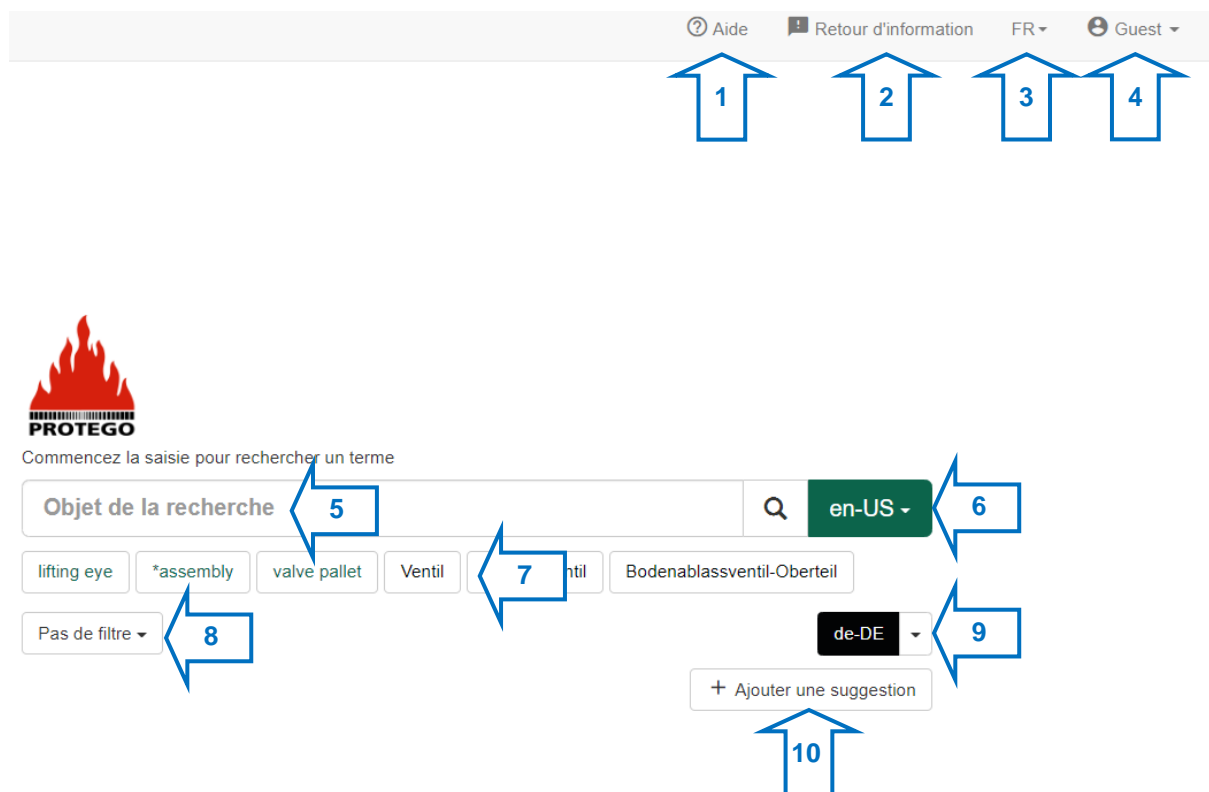
La zone de recherche (1) sert à saisir les termes à rechercher et à effectuer divers réglages comme l'ajout de filtres ou le réglage des langues dans lesquelles les termes doivent être trouvés.

La zone d'affichage de termes (2) montre la liste des résultats des termes recherchés. Il est possible d'ouvrir par un double-clic un *affichage détaillé* d'un résultat qui contient plus d'informations.



2.1.1 Zone de recherche

Dans la zone de recherche, les boutons et les possibilités de saisie suivants sont disponibles :



1	Lien vers cette notice
2	Accès à la fonction de retour d'information pour le retour d'information à l'équipe chargée de la terminologie
3	Sélection de la langue pour l'interface utilisateur de crossTerm Now
4	Bouton de connexion/déconnexion
5	Champ de saisie pour la recherche de termes
6	Sélection de la langue pour la recherche de termes
7	Historique de recherche
8	Sélection de filtre pour la recherche de termes
9	Sélection de la langue pour les traductions supplémentaires à afficher (5 langues max. en même temps)
10	Bouton de suggestion de terme



2.1.2 Zone d'affichage de termes

Après une recherche de terme réussie, la zone d'affichage de termes affiche les résultats sous la forme d'une liste alphabétique. Pour chaque terme, les informations suivantes sont affichées comme suit :


1 en-US **✔ lifting eye**

2 The lifting aid for lifting devices are attached to the lifting eye. They are usually desig...

3 Désignation LN, Notice d'utilisation, Marketing, Pas de pièce de rechange

4 en-US **✘ load fastening point**

5 de-DE **✔ Anschlagpunkt**

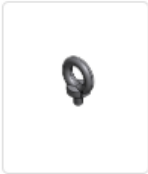


6

en-US **✘ lifting eye bolt**

The eye bolt has a screw head in the form of a ring. It is designed to lift loads or secu...

Désignation LN, Notice d'utilisation, Marketing, Pas de pièce de rechange




en-US **✔ eye bolt**

de-DE **✔ Ringschraube** | **✘ Aufhängeöse** | **✘ Aufhängung** | **✘ Hebeöse**

en-US **✔ lifting eye nut**

The ring nut has a loop on its end. Wire ropes, hooks, or other attachments can be fa...

Désignation LN, Notice d'utilisation, Marketing, Pas de pièce de rechange



1	Terme trouvé dans la langue de recherche
2	Définition du terme trouvé en allemand ou en anglais (selon la langue paramétrée dans l'interface utilisateur)
3	Informations sur le domaine d'application du terme trouvé (ici « Désignation LN, Notice d'utilisation, Marketing ») et le « statut de la pièce de rechange » (dans cet exemple, il ne s'agit pas d'une pièce de rechange)
4	Autres synonymes du terme trouvé dans la langue recherchée
5	Traductions du terme trouvé dans les langues sélectionnées
6	Illustration à titre d'exemple du terme trouvé
✔	Le terme est <u>autorisé</u> au sens de la définition s'y rapportant
✘	Le terme n'est <u>pas autorisé</u> au sens de la définition s'y rapportant



2.1.3 Affichage détaillé

L'affichage détaillé offre une vue détaillée des informations relatives au terme trouvé. En outre, l'illustration s'y rapportant peut être vue de manière plus précise.

Pour afficher la vue détaillée, cliquer sur un des termes trouvés.

en-US  **lifting eye**

ID 6166

DÉFINITION The lifting aid for lifting devices are attached to the lifting eye. They are usually designed as eyelets.

UTILISATION Autorisé

DOMAINE D'APPLICATION Désignation LN, Notice d'utilisation, Marketing

NOM DE MARQUE Non


PIÈCE DE RECHANGE Pas de pièce de rechange

SOURCE D'IMAGE Term-000173

STATUT DE TRAITEMENT Validé



en-US  load fastening point

de-DE  **Anschlagpunkt**


Les informations supplémentaires suivantes sont disponibles dans la vue détaillée :

- ➔ Identifiant de l'entrée
- ➔ Définition complète
- ➔ Informations relatives à l'utilisation du terme, le nom de marque, la source de l'image et le statut du terme

De plus, les actions suivantes sont aussi possibles dans cet affichage :

- ➔ Pour agrandir l'illustration, cliquer sur l'illustration.


- ➔ Pour retourner à la liste des résultats de recherche, cliquer sur le bouton

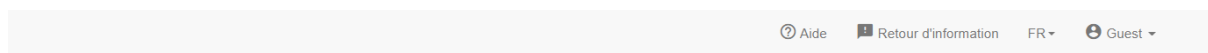
 Retour à la liste



2.2 Recherche de termes

Pour rechercher un terme, suivre les consignes suivantes :

1. Saisir le terme recherché dans le champ de saisie (voir la flèche bleue).
2. Puis, cliquer sur l'icône  ou appuyer sur la touche Entrée.



Objet de la recherche

ing eye *assembly valve pallet Ventil Absperrventil Bodenablassventil-Oberteil

Pas de filtre

de-DE

+ Ajouter une suggestion



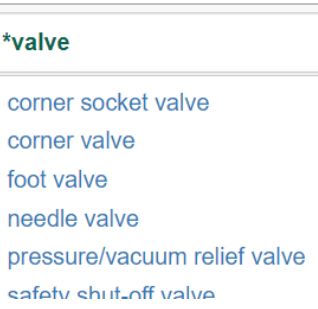
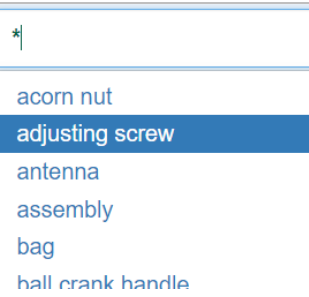
2.2.1 Effectuer une recherche de termes

crossTerm Now suggère déjà pendant le processus de saisie 10 termes possibles qu'il est possible de sélectionner dans un menu déroulant.

De manière générale, il trouve toujours tous les termes contenant le mot ou la partie du mot saisi sous quelque forme que ce soit.

Si l'on souhaite préciser la position du mot saisi dans les termes trouvés, il est possible d'utiliser le métacaractère *.

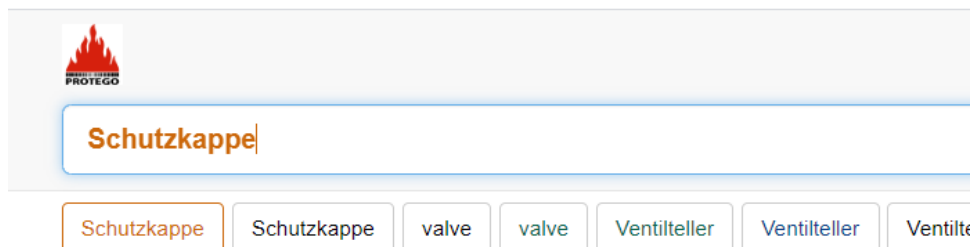
Le métacaractère * peut être utilisé comme suit :

<p>* à la fin du mot (p. ex. valve*)</p> <p>→ Il ne trouve que les termes dans lesquels le mot saisi se trouve au début du terme.</p>	
<p>* au début du mot (p. ex *valve)</p> <p>→ Il ne trouve que les termes dans lesquels le mot saisi se trouve à la fin du terme.</p>	
<p>Uniquement *</p> <p>→ La totalité des termes sont trouvés. Cette saisie peut être utile p. ex. quand on veut filtrer par terme avec des propriétés précises (p. ex. par domaines d'application précis).</p>	



2.2.2 Changer la langue de recherche

Il est possible de rechercher des termes dans 31 langues en tout. Chaque langue est associée à une couleur. La couleur permet de voir aussi bien dans le champ de saisie que dans l'historique de recherche dans quelle langue de recherche un terme est ou a été trouvé (p. ex. noir pour l'allemand et vert pour l'anglais).



ATTENTION : si la langue de recherche a été modifiée alors que le terme recherché précédemment est encore dans le champ de saisie, la demande de recherche se déclenche automatiquement. La recherche ne donne aucun résultat dans la nouvelle langue de recherche, ce qui peut agacer l'utilisateur.

→ Il est alors recommandé d'effacer d'abord les termes déjà saisis du champ de saisie avant de changer la langue de recherche.

Rechercher la langue...

- Allemand - Allemagne
- ✓ Anglais - États-Unis
- Français - France
- Espagnol - Spain, International Sort
- Russe - Russie
- Arabe - E.A.U.
- Bulgare - Bulgarie
- Chinese Simplified - China

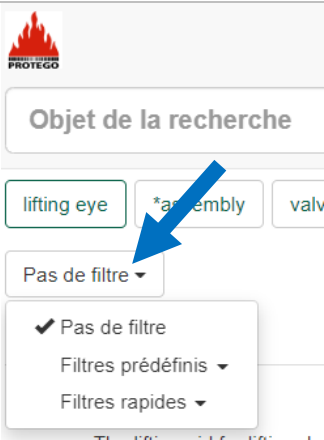
Pour changer la langue de recherche, cliquer sur le champ « Langue de recherche » et sélectionner la langue souhaitée dans la liste déroulante.

REMARQUE : il faut ici prendre en compte qu'une seule langue de recherche peut être sélectionnée. La langue de recherche sélectionnée est marquée par une coche (✓).

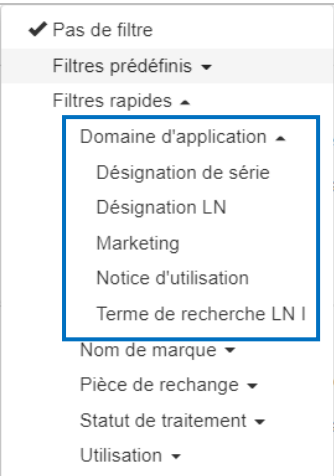
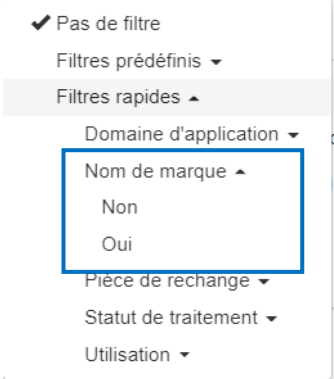


2.2.3 Utiliser un filtre pour la recherche

Pour restreindre la recherche terminologique selon des critères précis, il est possible d'utiliser la fonction de filtre de crossTerm Now.

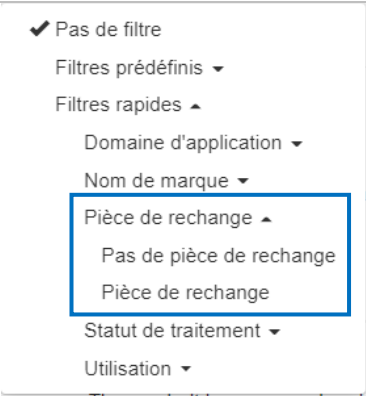
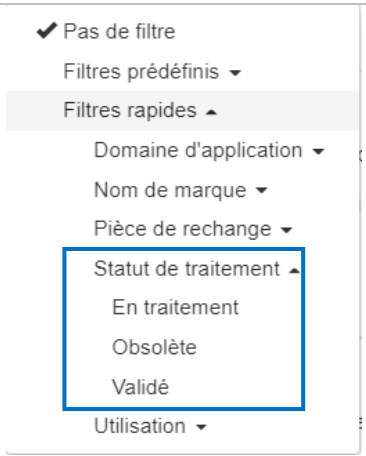
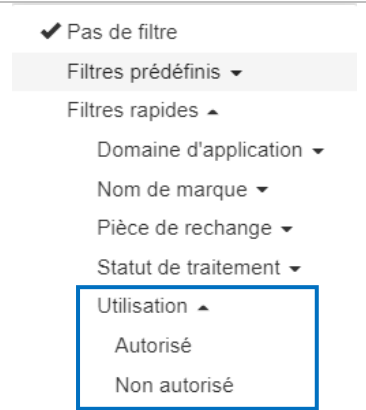
	<p>Pour paramétrer des filtres, cliquer sur le bouton « Filtre ».</p> <p>→ La liste déroulante s'affiche et propose de dérouler également la liste des possibilités de filtre suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Filtres prédéfinis ○ Filtres rapides
---	---

Le filtre le plus important est ici le filtre rapide. Il contient les critères de filtre pertinents pour BFG.

<p>Domaine d'application</p> <p>Le domaine d'application informe pour quels contextes de BFG le terme est pertinent.</p> <p><i>Valeurs sélectionnables :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> → Désignation de série → Désignation LN → Marketing → Notice d'utilisation → Terme de recherche LN I 	
<p>Nom de marque</p> <p>Cette propriété de terme indique si ce terme est un nom de marque ou non.</p> <p><i>Valeurs sélectionnables :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> → Non → Oui 	



2 Recherche terminologique et procédure de suggestion

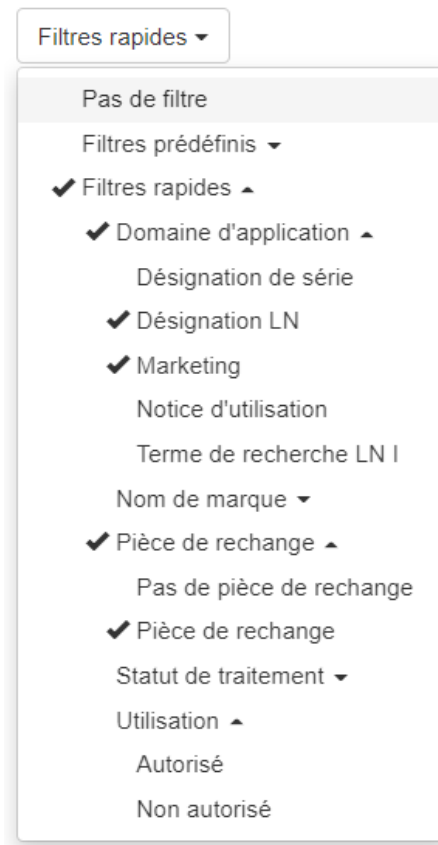
<p>Pièce de rechange</p> <p>Cette propriété de terme informe si le terme est désigné comme pièce de rechange dans LN.</p> <p><i>Valeurs sélectionnables</i></p> <ul style="list-style-type: none">➔ <i>Pas de pièce de rechange</i>➔ <i>Pièce de rechange</i>	 <p>The screenshot shows a filter menu with a checked 'Pas de filtre' option. Below it are 'Filtres prédéfinis' and 'Filtres rapides'. Under 'Filtres rapides', the 'Pièce de rechange' filter is selected and highlighted with a blue box. Other filters include 'Domaine d'application', 'Nom de marque', 'Statut de traitement', and 'Utilisation'.</p>
<p>Statut de traitement</p> <p>Le statut de traitement donne des explications sur le statut actuel d'un terme. Cette fonction de filtre n'est cependant pas pertinente pour la plupart des utilisateurs de crossTerm Now car seuls les termes au statut de traitement « Validé » leur sont affichés. Les termes avec d'autres statuts de traitement ne s'affichent que pour les personnes disposant des droits correspondants.</p> <p><i>Valeurs sélectionnables :</i></p> <ul style="list-style-type: none">➔ <i>En traitement</i>➔ <i>Obsolète</i>➔ <i>Validé</i>	 <p>The screenshot shows a filter menu with a checked 'Pas de filtre' option. Under 'Filtres rapides', the 'Statut de traitement' filter is selected and highlighted with a blue box. Other filters include 'Domaine d'application', 'Nom de marque', 'Pièce de rechange', and 'Utilisation'. The sub-menu for 'Statut de traitement' shows options: 'En traitement', 'Obsolète', and 'Validé'.</p>
<p>Utilisation</p> <p>L'utilisation indique si le terme peut être utilisé ou non pour la rédaction de textes spécifiques à l'entreprise.</p> <p><i>Valeurs sélectionnables :</i></p> <ul style="list-style-type: none">➔ <i>Autorisé</i>➔ <i>Non autorisé</i>	 <p>The screenshot shows a filter menu with a checked 'Pas de filtre' option. Under 'Filtres rapides', the 'Utilisation' filter is selected and highlighted with a blue box. Other filters include 'Domaine d'application', 'Nom de marque', 'Pièce de rechange', 'Statut de traitement', and 'Utilisation'. The sub-menu for 'Utilisation' shows options: 'Autorisé' and 'Non autorisé'.</p>

Pour activer un critère de filtre, cliquer sur le critère de filtre souhaité. Il est possible de sélectionner plusieurs critères de filtre.

Les critères de filtre sélectionnés sont marqués d'une coche (✓).



2 Recherche terminologique et procédure de suggestion



Après avoir sélectionné les critères de filtre souhaités, il est possible de démarrer une recherche de terme où les critères de filtre sont appliqués.

Les autres actions pour changer les réglages de filtre sont les suivantes :

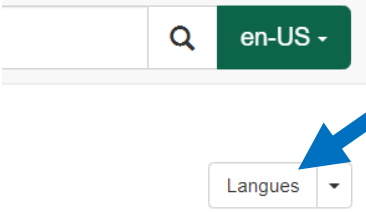

- ➔ Pour retirer un critère de filtre, cliquer sur le critère de filtre activé correspondant.
- ➔ Pour retirer tous les critères de filtre, cliquer sur la valeur « Pas de filtre ».



pour la sécurité et l'environnement

2.2.4 Afficher les traductions

En plus de la langue dans laquelle les termes sont recherchés, il est possible de sélectionner jusqu'à 5 langues supplémentaires par terme pour afficher des traductions.

	<p>1. Pour sélectionner les langues souhaitées, cliquer sur le bouton « Langues ».</p>
	<p>2. Sélectionner ensuite dans la liste déroulante les langues dans lesquelles les traductions des termes trouvés doivent être affichées.</p> <p>REMARQUE : la langue de recherche sélectionnée en haut comme langue de recherche principale est toujours exclue de cette sélection.</p> <p>REMARQUE : chaque langue est associée à une couleur propre. La traduction correspondante est affichée dans la liste des résultats et également dans cette couleur.</p>

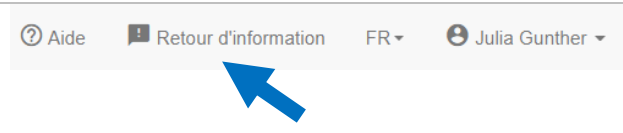


2.3 Communication avec l'équipe chargée de la terminologie

Les collaborateurs de BFG ont la possibilité dans crossTerm Now de suggérer des termes à l'équipe chargée de la terminologie ou d'envoyer un retour d'information sur les termes existants.


2.3.1 Fonction de retour d'information

Si un collaborateur détecte une erreur dans les entrées terminologiques ou a des questions concernant les termes existants, il peut les communiquer via la fonction de retour d'information de crossTerm Now.

 <p>Formulaire de contact :</p> <p>Envoyer un retour d'information</p> <p>De (adresse e-mail) julia.gunther@protego.com</p> <p>Type de retour d'information Retour d'information général</p> <p>Sujet Retour d'information général</p> <p>Message</p> <p>La valeur est obligatoire.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> M'envoyer une copie</p> <p>Envoyer Fermer</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Cliquer sur le bouton « Retour d'information » pour lancer la demande de retour d'information. → La fonction de retour d'information s'ouvre sous la forme d'un formulaire de contact.
<p>Type de retour d'information</p> <ul style="list-style-type: none">Retour d'information généralRetour d'information généralNouvelle suggestion de terme	<ol style="list-style-type: none">2. Sous la rubrique « Type de retour d'information », choisir entre « Retour d'information général » et « Nouvelle suggestion de terme ». REMARQUE : Pour suggérer un nouveau terme, il n'est pas recommandé d'utiliser la fonction de retour d'information mais le bouton « Ajouter une suggestion » sous le champ de recherche (plus d'informations dans le Chapitre 2.3.2 Suggérer un terme).
<p>Sujet</p> <p>Terme XY </p>	<ol style="list-style-type: none">3. Saisir sous « Sujet » le thème en indiquant le terme concerné.



2 Recherche terminologique et procédure de suggestion

<p>Message</p> <p>J'ai une question concernant le terme XY.</p>	<p>4. Saisir sous « Message » le retour d'information.</p> <p>REMARQUE : ce champ est obligatoire !</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> M'envoyer une copie</p>	<p>5. Activer ou désactiver au choix la coche à côté de « M'envoyer une copie ».</p>
<p>Envoyer Fermer</p> 	<p>6. Cliquer sur le bouton « Envoyer ».</p>

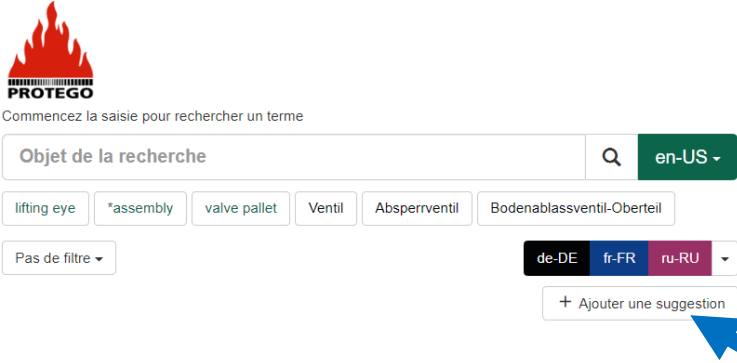
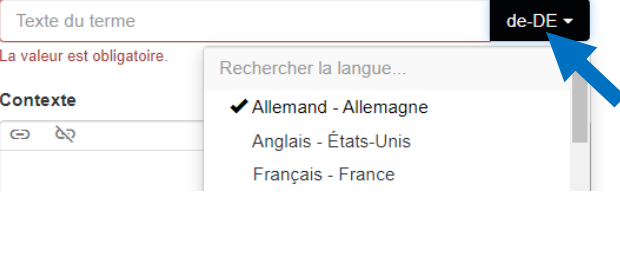
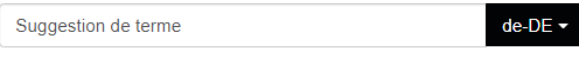
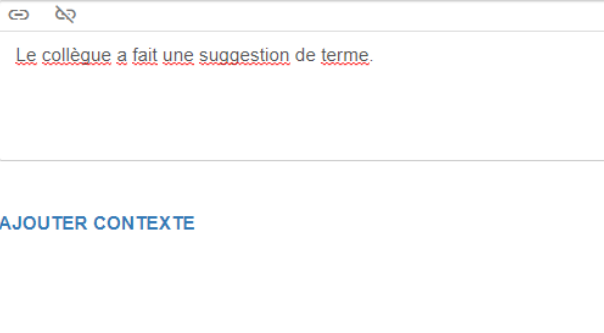



L'équipe chargée de la terminologie reçoit le retour d'information et y répond ou le traite en temps voulu.



2.3.2 Suggérer un terme

Si un collaborateur ne trouve pas un terme approprié, il peut proposer à l'équipe chargée de la terminologie un nouveau terme à ajouter à la terminologie de l'entreprise.

Procéder comme suit :

	<p>1. Cliquer sur le bouton « Ajouter une suggestion ».</p> <p>→ Le formulaire pour faire une nouvelle suggestion de terme s'affiche.</p>
	<p>2. Dans le champ « Terme », sélectionner parmi la sélection de langues la langue dans laquelle vous souhaitez suggérer un nouveau terme.</p> <p>REMARQUE : ce champ est obligatoire !</p>
	<p>3. Saisir le terme à suggérer dans le champ « Terme * ».</p>
	<p>4. Indiquer si possible un contexte dans lequel le terme suggéré est utilisé.</p> <p>5. Ajouter ou supprimer si nécessaire un lien via les boutons  et .</p> <p>6. Si nécessaire, ajouter un champ supplémentaire « Contexte ».</p>
	<p>7. Suggérer si possible un synonyme du terme proposé via « +AJOUTER UN TERME SUPPLÉMENTAIRE ».</p>



2 Recherche terminologique et procédure de suggestion

<p>Proposition de définition</p> <div data-bbox="199 226 831 392"> <p>↻ ↺</p> <p>Une suggestion de terme est un terme ce qui n'est pas encore intégré dans la terminologie d'entreprise.</p> </div> <p>AJOUTER PROPOSITION DE DÉFINITION</p>	<p>8. Saisir la définition souhaitée du terme suggéré dans le champ « Proposition de définition ».</p> <p>9. Ajouter ou supprimer si nécessaire un lien via les boutons ↻ et ↺ .</p> <p>10. Si nécessaire, ajouter un champ supplémentaire « Proposition de définition ».</p>
<p>Illustration</p> <div data-bbox="199 647 802 831"> </div>	<p>11. Ajouter si nécessaire une ou plusieurs images montrant le terme.</p>
<p>Source d'image</p> <div data-bbox="199 913 818 1077"> <p>↻ ↺</p> <p>Site Web XY</p> </div> <p>AJOUTER SOURCE D'IMAGE</p>	<p>12. Entrer dans le champ « Source d'image » le lieu ou le site où l'image ou les images ont été trouvées.</p> <p>13. Ajouter ou supprimer si nécessaire un lien via les boutons ↻ et ↺ .</p> <p>14. Si nécessaire, ajouter un champ supplémentaire « Source d'image ».</p>
<p>Domaine d'application</p> <div data-bbox="199 1332 810 1563"> <p>Marketing ▼</p> <p><input type="checkbox"/> Désignation de série</p> <p><input type="checkbox"/> Désignation LN</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Marketing</p> <p><input type="checkbox"/> Notice d'utilisation</p> <p><input type="checkbox"/> Terme de recherche LN I</p> </div>	<p>15. Dans la liste déroulante « Domaine d'application », sélectionner le(s) domaine(s) d'application dans le(s)quel(s) le terme suggéré devra être utilisé à l'avenir.</p>
<p>Nom de marque</p> <div data-bbox="199 1630 810 1794"> <p>[non sélectionné] ▼</p> <p>[aucun]</p> <p>Non</p> <p>Oui</p> </div>	<p>16. Sélectionner dans la liste déroulante « Nom de marque » si le terme suggéré est un nom de marque ou non.</p>



<p>Pièce de rechange</p> <p>[non sélectionné] ▼</p> <p>[aucun]</p> <p>Pas de pièce de rechange</p> <p>Pièce de rechange</p>	17. Sélectionner dans la liste déroulante « Pièce de rechange » si le terme suggéré est une pièce de rechange ou non.
<p>Commentaire</p> <p><input type="text"/></p>	18. Saisir si nécessaire d'autres informations dans le champ « Commentaire ».
<p><input type="button" value="Suggérer"/> <input type="button" value="Annuler"/></p>	19. Cliquer sur le bouton « Suggérer » pour envoyer la suggestion.

